

Rakastava

The Lover

Kanteletar 1:173-4, 1:122

Jean Sibelius

Rauhallisesti (tranquillo) *Where is my fair one, where dwells my beloved,*
dolce

Miss' on kus-sa mi-nun hy - vä - ni, miss' a - su - vi ar - ma - ha - ni,

The first system of the musical score for 'Rakastava'. It features a treble and bass staff in G major (three sharps). The melody is in the treble staff, and the accompaniment is in the bass staff. The tempo/mood is marked 'Rauhallisesti (tranquillo)' and 'dolce'. The lyrics are in Finnish and Swedish. There are triplets in both staves.

5 *dolce* *where sits my delight, in what land my berry [a play on the name "Marja"]*

mis - sä is - tu - vi i - lo - ni, kul-la maal - la mar - ja - se - ni?

The second system of the musical score. It continues the melody and accompaniment from the first system. The lyrics are in Finnish and Swedish. The tempo/mood remains 'dolce'.

9 *No sound comes from the meadows, no games in the grove,*

Ei kuu - lu ään-tä-vän a-hoil-la, lyö-vän leik-ki-ä le-hois-sa, ei kuu - lu

The third system of the musical score. It continues the melody and accompaniment. The lyrics are in Finnish. The tempo/mood remains 'dolce'.

14 *no music from the forest, no cuckoo from the hills. If there were walking my beloved,*

sa-loil-ta soit - to, ku-kun-ta ei kun-na - hil-ta. Oi - sko ar-mas as - tu-mas-sa, -

The fourth system of the musical score. It continues the melody and accompaniment. The lyrics are in Finnish. The tempo/mood remains 'dolce'. There is a forte (f) marking in the treble staff.

19 *creeping my Marja-berry, stepping my darling, wandering my radiant one,*

f *dim.* *p*

mar-ja-ni ma-te-le-mas - sa, o-ma kul - ta kul - ke-mas - sa, val-ki-a va-el-ta-mas - sa;

f *dim.* *p*

25 *Then my horn would speak differently, the cliffs answering, the forest responding,*

Toi-sin tor-ve-ni pu-hui-si, vaa-ran rin-nat vas-to - ai - si, sai-si sa-lot sa-ne-le-mis-ta,

31 *pp* *every cuckoo singing,* *p* *each grove full of games,*

jo - ka kum - pu kuk - ku - mis - ta, le - hot leik - ki - ä

pp *p*

34 *f* *allargando* *each meadow eternally joyfilled.*

pi - täi - si, a - hot ai - nais - ta i - lo - a.

f

Keveästi (leggiero)

3

37

Ei - laa Ei - la Ei - la Ei - la Ei - la Ei - laa Ei - laa Ei - la

Ei - laa Ei - la Ei - la Ei - la Ei - la Ei - laa Ei - laa

Ei - laa

41

Ei - la Ei - la Ei - la Ei - laa Ei - laa Ei - la Ei - la Ei - la Ei - la

laa Ei - la Ei - la Ei - la Ei - laa

Ei - la Ei - la Ei - la

Here my darling walked,
Quasi parlando Täst'on kul - ta

45 Ei - laa Ei - laa Ei - la Ei - la Ei - la Ei - la Ei - laa

Ei - laa Ei - - laa Ei - la Ei - la Ei - la

Ei - laa Ei - laa Ei - la Ei - la Ei - la Ei - laa

here my sweetheart passed by;

8 kul-ke-nun - na, täst' on men - nyt mie - li - tiet - ty,

Ei - - laa

49 Ei - laa Ei - la Ei - laa Ei - laa Ei - laa

Ei - laa Ei - laa Ei - laa Ei - laa

Ei - - - laa Ei - laa Ei - laa

here my beloved stepped,

8 täs - tä ar - mas as - tu - nun - na,

Ei - - laa Ei - -

53 Ei - la Ei - laa Ei - laa Ei - la Ei - laa

Ei - laa Ei - la Ei - la Ei - la Ei - laa Ei - laa

Ei - laa Ei - laa Ei - laa

here the bright one wandered; here she trod the meadow,

val - ki - a va-el-ta-nun - na, täst' on as - tu-nut

laa Ei - laa

57 Ei - laa Ei - laa Ei - la Ei - laa Ei - laa Ei -

Ei - laa Ei - laa Ei - laa Ei - la Ei - la Ei - la

Ei - laa Ei - laa Ei - laa Ei - laa

here on this rock she sat:

a - hol - la, tuoss' on is - tu - nut ki - vel - lä,

Ei - laa Ei - laa

61

laa Ei - la Ei - la Ei - la Ei - la Ei - laa Ei - laa Ei - la

Ei - la Ei - la Ei - la Ei - laa Ei - la Ei - la Ei - la Ei - laa

Ei - laa Ei - la Ei - la Ei - la Ei - laa Ei - laa

this rock gleams brighter;

3

ki - vi on pal - jo kirk - ka-ham - pi,

Ei - - - laa Ei - - -

65

Ei - la Ei - la Ei - la Ei - laa Ei - laa Ei - la Ei - la Ei - la Ei - la

Ei - laa Ei - la Ei - la Ei - la Ei - la Ei - la Ei - la Ei - laa

Ei - la Ei - la Ei - la Ei - laa Ei - laa Ei - la Ei - la Ei - la

better than the rest; *this heath is twice as beautiful as others,*

3

paa - si tois-tan-sa pa-rem-pi, kan-gas kah-ta

laa Ei - - - laa

69 Ei - laa Ei - laa Ei - la Ei - la Ei - la Ei - la Ei - laa
 Ei - la Ei - la Ei - la Ei - laa Ei - laa Ei - la Ei - la Ei - la
 Ei - laa Ei - laa Ei - la Ei - la Ei - la Ei - laa
this grove five times sweeter,
 kau - ni-him-pi, leh-to viit - tä lem-pi-äm - pi,
 Ei - - - laa

73 Ei - laa Ei - la Ei - laa Ei - laa Ei - laa Ei - la Ei - laa
 Ei - laa Ei - laa Ei - laa Ei - laa Ei - laa
 Ei - - - laa Ei - laa Ei - laa Ei - laa
this wilderness six times more verdant, this forest more pleasant,
 kor-pi kuut - ta kuk-ka-ham - pi, ko-ko met - sä
 Ei - laa Ei - laa Ei - laa Ei - laa Ei - laa

78 Ei - laa Ei - laa Ei - la Ei - laa Ei - laa Ei - laa

Ei - la Ei - la Ei - la Ei - laa Ei - laa Ei - laa

Ei - laa Ei - laa Ei - laa Ei - laa

because of my darling's passing,

mie - lui-sam-pi, tuon on kul - ta - ni ku-lus - ta,

Ei - laa Ei - laa Ei - laa Ei - laa

82 Ei - laa Ei - la Ei - laa Ei - laa Ei *ppp* laa Ei - la

Ei - laa Ei - laa Ei - la Ei - la Ei - la *ppp* Ei - la Ei - la Ei - la

Ei - laa Ei - laa Ei - laa Ei - laa

because of my beloved's footsteps. [tacet till m. 93]

ar - ma-ha - ni as-tun-nas - ta. *ppp*

Ei - laa Ei - laa Ei - laa Ei - laa

86 Ei - la Ei - la Ei - la Ei - laa Ei - laa Ei - la

Ei - laa Ei - la Ei - la Ei - la Ei - laa

Ei - la Ei - la Ei - la Ei - laa Ei - laa

Ei - laa Ei - laa Ei - laa

89 Ei - la Ei - la Ei - la Ei - la Ei - la Ei - la

Ei - - - laa Ei - - - laa

Ei - la Ei - la Ei - la Ei - la Ei - laa

Ei - - - laa Ei - - - laa

Rieppaasti (vivace)

*Good evening, little bird, good evening my darling!
Dance, dance...*

93 *mf*

1. Hy - vää il - taa, lin - tu - se - ni, Hy - vää il - taa, kul - ta - se - ni. Hy - vää il - taa
2. Tans - si, tans - si, lin - tu - se - ni, Tans si, tans si, kul - ta - se - ni, Tans si, tans si,

mf *marcato i bassi*

98 *f* 107 *p* Sei-so Kät-tä *Stay, stay little bird, give your hand...*

nyt, mi-nun o-ma ar-ma-ha - ni! Sei-so, sei-so lin - tu - se - ni, sei so sei so
nyt, mi-nun o-ma ar-ma-ha - ni! An-na kät-tä lin - tu - se - ni, an-nakät tä

f *marcato i bassi* *p*

110 *f*

kul - ta - se - ni, sei - so, sei - so nyt, minun o - ma ar - ma - ha - ni!
kul - ta - se - ni, an - na kät - tä nyt, minun o - ma ar - ma - ha - ni!

f

10
121

Baritone solo *wrap your arms about my neck, little bird...
[give] your mouth...*

1. K ä - si kau - laan lin - tu - se - ni,
2. Suu - ta, suu - ta lin - tu - se - ni,

pp Ei - laa Ei - laa Ei - laa Ei - laa

123

Soprano solo *pp* Baritone solo *embrace me, little bird,*

K ä - si kau - laan kul - ta - se - ni, ha - la - u - sta lin - tu - se - ni,
Suu - ta, suu - ta kul - ta - se - ni, ha - la - u - sta lin - tu - se - ni,

Ei - la Ei - la Ei - la Ei - laa Ei - laa Ei - laa

embrace me my own beloved.

125 both together *130 Hitaasti (Lento)*

ha - la - u - sta_ nyt mi - nun o - ma_ ar - ma - ha - ni!

ppp Ei - la Ei - la Ei - la Ei - la Ei - la Ei - laa Ei - laa Ei - laa

132

Baritone solo *Your mouth* *ppp* *my own beloved.*

Suu - ta! suu - ta! Mi - nun o - ma ar - ma - ha - ni!

Ei - laa Ei - laa Ei - laa Ei - laa

137 Soprano solo *dolce* (sharp is missing in SATB version, presumably inadvertently)

o - ma ar - ma-ha-ni!

Tuskin kuuluvasti
(*a pena audible*)

Ei - laa Ei - laa Ei - laa Ei - laa

144 Baritone solo *Farewell, little bird...* both together

Jää hy - vä - sti lin - tu - se - ni, Jää hy - vä - sti kul - ta - se - ni,

pp

Ei - laa Ei - laa Ei - laa Ei - laa

pp

146 Baritone solo *Farewell my own beloved.* both together

jää hy - vä - sti lin - tu - se - ni, jää hy - vä - sti nyt mi - nun o - ma - ar - ma - ha - ni!

Ei - laa Ei - laa Ei - la Ei - la Ei - la Ei - laa.